

LATEINISCHE STILÜBUNGEN III

Sommersemester 2024 / Dr. Stefan Faller

TEXT 5

(Wer eine Lösung abgeben möchte, tue das bitte bis Fr., 24.05.2024, 12.00h, per Mail an:
stil3@altphil.uni-freiburg.de.)
<https://www.everything-in.de/stil3>

((Wörter in Doppelklammern brauchen nicht übersetzt zu werden; Wörter in eckigen Klammern sind Formulierungshilfen und beziehen sich auf alle Wörter zwischen dem Zeichen „_“ und der nächstfolgenden eckigen Klammer.))

Du fragst also, welche Art der Beredsamkeit ich am meisten billige und wie beschaffen mir diejenige zu sein scheint, der nichts hinzugefügt werden kann. Dabei befürchte ich, dass ich, wenn ich ausführe, was du willst, den Eifer vieler Leute hemme, die, durch Verzweiflung gelähmt¹, das nicht versuchen wollen, was sie nicht erreichen zu können glauben.

Es _ wäre [= ist] aber angemessen, dass alle, die nach großen Dingen streben, alles versuchen. Wenn jemandem aber entweder die ((entsprechende)) Begabung fehlt oder wenn er in den Fächern der großen Künste weniger ausgebildet ist, ((so)) möge er dennoch diejenige Laufbahn anstreben, die er ((anstreben)) kann. Denn wenn man nach dem ersten Rang² strebt, ist es ((auch)) ehrenvoll, den zweiten oder dritten² zu erreichen.

Es ist ja bei den Dichtern nicht ((nur)) Platz für Homer allein, sondern auch für Zweitrangige³ oder sogar ((solche)) unterhalb⁴ der Zweitrangigen. In der Philosophie hat aber die Bedeutung Platons Aristoteles nicht vom Schreiben abgehalten, und Aristoteles selbst unterdrückte durch seine bewundernswerte Wissensfülle⁵ nicht die Bemühungen der anderen.

Nicht einmal die Vertreter der bildenden Kunst⁶ haben _ ihren Künsten entsagt [= sich von den Künsten wegbewegt], wenn sie die Schönheit der _ Aphrodite von Kos [= *Coa Venus*] nicht nachzuahmen vermochten.

¹ gelähmt: *debilitatus*

² der erste Rang: *prima* (Neutr. Pl.); analog sind der „zweite“ und „dritte Rang“ auch mit Neutra zu lösen.

³ Zweitrangige: *secundi*

⁴ unterhalb: *infra*

⁵ Wissensfülle: *scientia et copia*

⁶ Vertreter der bildenden Kunst: *opifices* (Pl.)